

# 4.48 psihozra

(naslov izvornika: 4.48 Psychosis)

*Veoma duga tišina.  
Ali, ti imaš prijatelje  
Duga tišina.  
Imaš mnogo prijatelja.  
Što to nudiš svojim prijateljima u zamjenu za njihovu podršku?  
Duga tišina.  
Što nudiš svojim prijateljima u zamjenu za njihovu podršku?  
Duga tišina.  
Što im nudiš?  
Tišina.*  
|||||  
*zgusnuta svijest obitava u zamraćenoj dvorani za bankete blizu kraja pameti čiji pod se podiže dok deset tisuća žohara s prodirućom zrakom svjetlosti i dok se sve misli ujedinjuju u trenutni akord ne više izopćenog tijela dok žohari obuhvaćaju istinu koju nitko nikada ne izgovara*

Jedne noći sve mi je postalo jasno  
I kako da opet progovorim?

slomljeni hermafrodit koji je vjerovao samoj sebi prona-lazi sobu u stvarnosti vrvi i moli da se nikada ne probudi iz noćne more

i svi su bili onđe  
svi do zadnjega  
i znali su moje ime  
a ja sam se skutrila poput kukca uz njihove stolce

Sjeti se svjetlosti i vjeruj u nju

Trenutak jasnoće prije vječne tame  
ne daj mi da zaboravim  
|||||||  
Tužna sam  
Osjećam da je budućnost beznadna i da se stvari ne mogu popraviti  
Dosadno mi je i nezadovoljna sam svime  
Ja sam potpuni neuspjeh kao osoba  
Kriva sam, kažnjavana sam  
Voljela bih se ubiti  
Nekoć sam mogla plakati no sad sam prerasla suze  
Izgubila sam interes za druge ljude  
Ne mogu donositi odluke  
Ne mogu jesti  
Ne mogu spavati  
Ne mogu misliti  
Ne mogu prevladati svoju usamljenost, svoj strah, svoje gađenje  
Debela sam  
Ne mogu pisati  
Ne mogu voljeti  
Moj brat umire, moj ljubavnik umire, ubijam ih obojicu  
Jurim prema svojoj smrti  
Lijekovi me užasavaju  
Ne mogu voditi ljubav  
Ne mogu se jebati  
Ne mogu biti sama  
Ne mogu biti sa drugima  
Bokovi su mi preveliki  
Ne sviđaju mi se moji spolni organi



Sarah Kane, Jutro/  
KUFER i Art radionica  
Lazareti 2003.  
Foto: Damir Kantoci

u 4.48  
kad me posjeti očaj  
objesiti ču se  
uz zvuke disanja mog ljubavnika

Ne želim umrijeti

Toliko sam depresivna zbog svoje smrtnosti da sam odlučila izvršiti samoubojstvo

Ne želim živjeti

Ljubomorna sam na svog uspavanog ljubavnika i žudim za njegovom potaknutom nesvjesnošću

Kad se probudi on će zavidjeti mojim besanim noćima misli i govoru nejasnom zbog lijekova

Pomirila sam se sa smrću ove godine

Neki će to nazvati ugađanjem samoj sebi  
(sretni su jer ne znaju pravu istinu)

Neki će biti svjesni jednostavne činjenice боли

To postaje moja normalnost

100

84

72

69

58

44

37

42

21

12

7

Nije trajalo dugo, nisam bila tamo predugo. Ali pijuci gorku crnu kavu osjetila sam medicinski miris u oblaku starog duhana i nešto me dodirnulo na tom mirnom mjestu i rana stara dvije godine se rastvorila poput leša i davno zakopani stid riknuo je svoju sramotnu propadanju žalost.

Soba puna bezizražajnih lica koja blijedo promatraju moju bol, tako su lišeni značenja da sigurno imaju zle namjere.

Dr. Ovo i dr. Ono i dr. Kakoveć koji samo prolazi i navraća me usput zajebavati. Gorim u vrućem tunelu straha, moje poniženje je konačno dok se tresem bez razloga i spotičem o riječi i nemam ništa za reći o svojoj "bolesti" što samo doprinosi tome da ništa nema smisla jer ču ionako umrijeti. I blokirana sam tim glatkim psihijatrijskim glasom razuma koji mi govori da postoji objektivna stvarnost u kojoj su moje tijelo i moj um jedno. Ali ja nisam ovdje i nisam nikada ni bila. Dr. Ovo zapisuje moje riječi dok dr. Ono pokušava suočajno gundati. Dok me gleda, procjenjuje, mirše puzeći neuspjeh koji se cijedi iz moje kože, moj očaj me razdire i mokra sam od sveobuhvatne panike dok prestrašeno zurim u svijet i pitam se zašto mi se svi smješkaju i gledaju u mene s tajnim znanjem mog bolesnog srama. No, ja nisam ovdje niti sam ikad bila.

Sram sram sram.

Utopi se u svom jebenom sramu.

Zagonetni doktori, osjećajni doktori, otkačeni doktori, doktori za koje bi mislili da se ševe s pacijentima kad vam ne bi pružili dokaze da to nije istina, pitaju ista pitanja, stavljaju riječi u moja usta, nude kemijske lijekove za urođenu tjeskobu i međusobno prikrivaju sranja dok ne poželim vršati za tobom, jedinim liječnikom koji me ikada dodirnuo dobrovoljno, koji me pogledao u oči, koji se nasmijao na moje crne šale ispričane grobnim glasom, koji me sprdao kad sam obrijala glavu, koji je lagao i rekao da mu je dragو što me vidi. Koji je lagao. I rekao da mu je dragо što me vidi.

Vjerovala sam ti, voljela te, i nisam povrijeđena jer te gubim već zbog tvojih ravnodušnih jebenih izmišljotina koje maskiraš u medicinske zapise.

Tvoja istina, tvoje laži, ne moje.

I dok sam vjerovala da si drugačiji i da si možda ponekad čak osjetio patnju koji bi ti ponekad proletjela licem i prijetila erupcijom, ti si također samo čuvao svoju guzicu. Poput svake druge smrtne pizde.

Za moj um to je izdaja. A moj um je predmet ovih podivljalih fragmenata.

Ništa ne može ugasiti moj bijes.

I ništa ne može povratiti moju vjeru.

Ovo nije svijet u kakvom bi htjela živjeti.

Imaš li kakve planove?  
Predozirati se, isjeći vene pa se objesiti.  
Sve to odjednom?  
Tako nitko to neće krivo protumačiti kao poziv u pomoć.

Tišina.

Neće uspjeti.  
Naravno da hoće.  
Neće uspjeti. Postati ćeš pospana od predoziranja lijekovima pa nećeš imati snage razrezati vene.  
Tišina.  
Onda ču to učiniti stojeći na stolici s omčom oko vrata.

Tišina.

Kad bih bila sama, misliš li da bi se mogla ozlijediti? Bojam se da bi mogla.  
Da li te to štiti?  
Da. Samo me strah zadržava da ne legnem na tračnice vlaka. Samo se molim Bogu da je smrt uistinu jebeni kraj. Osjećam se kao da imam 80 godina. Umorna sam od života i moj um želi umrijeti.  
To je metafora, ne stvarnost.  
To je usporedba.  
To nije stvarnost.

To nije metafora već usporedba. No i da jest, u definiciji metafore stoji da je istinita.

Duga tišina.

Nemaš osamdeset godina.

Tišina.

Imaš li?

Tišina.

Imaš li?

Tišina.

Ili možda imaš?

Duga tišina.

Jel' ti prezireš sve nesretne ljude ili samo mene?  
Ne prezirem te. To nije tvoja greška. Ti si bolesna.  
Mislim da nisam.

Nisi?  
Ne. Ja sam depresivna. Depresija je bijes. Bitno je što radim, tko je bio prisutan i koga za to krivim.

I koga ti kriviš?  
Sebe.

Tijelo i duša nikada ne mogu stupiti u brak.

Moram postati to što već jesam i zauvijek ču urlati na taj nesklad koji me osudio na pakao

Nerješivo nadanje mi ne može pomoći

Utopit ču se u svom strahu  
u hladnom mračnom jezeru same sebe  
jami svog bestjelesnog uma

Kako da povratim svoj oblik  
sad kad sam izgubila osnovnu misao?

To nije život kakav bih mogla trpit.

Voljet će me zbog onoga što me uništava  
mač u mojim snovima  
prašina mojih misli  
bolest koja raste u zakucima mog uma

Svaki kompliment mi oduzima dio duše  
Ekspresionističko zanovijetanje  
Odugovlačenje dviju budala  
Ne znaju ništa  
oduvijek sam hodala slobodno

Posljednja u nizu književnih kleptomana  
(dugogodišnja vrijedna tradicija)

Krađa je sveti čin  
Na zavojitom putu do izraza

Zasićenje uskličnicima označava nadolazeći slom živaca  
Dovoljna je jedna riječ na stranici i eto drame

Pišem za mrtve  
nerođene

Nakon 4.48 više neću goroviti

Došla sam do kraja ove turobne i odbojne priče o svijesti smještenoj u stranu strvinu i zgrušanoj zbog zločudnog duha moralne većine

Mrtva sam već dugo vremena

Vraćam se korijenima

Beznadno pjevam na granici

||||||||||||||||||||||||||||||||

MOLIM VAS DA ODGOVORITE ŠTO JE BRŽE MOGUĆE  
||||||||||||||||||||||||||||

Ponekad se okrenem i uhvatim tvoj miris i ne mogu nastaviti jebeno ne mogu nastaviti bez da izrazim ovu strašnu tako jebeno grozno fizički bolno jebenu žudnju koju osjećam za tobom. I ne mogu vjerovati da to osjećam za tobom, a da ti ne osjećaš ništa. Ništa ne osjećaš?

Tišina.

Ništa ne osjećaš?

Tišina.

Izlazim van u šest ujutro i započinjem potragu za tobom. Ako sam sanjala poruku o ulici ili krčmi ili stanici, odlažim tamo. I čekam te.

Tišina.

Znaš, stvarno se osjećam izmanipuliranom.

Tišina.

Nikad u životu nisam imala problem dati drugoj osobi ono što želi. No, nikada nitko nije bio u stanju to isto učiniti za mene. Nitko me ne dodiruje, nitko mi ne prilazi. Ali, ti si me sada dodirnuo negdje tako jebeno duboko da ne mogu vjerovati, a ja ne mogu biti to isto za tebe. Jer te ne mogu pronaći.

Tišina.

Kako ona izgleda?

I kako će znati da je to ona kad je vidim?

Ona će umrijeti, ona će umrijeti, ona će samo jebeno umrijeti.

Tišina.

Misliš li da je moguće da se osoba rodi u krivom tijelu?

Tišina.

Misliš li da je moguće da se osoba rodi u krivom vremenu?

Tišina.

Jebi se. Jebi se. Jebi se jer si me odbio tako što nikada nisi bio tu, jebi se jer se zbog tebe osjećam kao govno, jebi se jer si iz mene iscrpio jebenu ljubav i život, jebi se jer si mi sjebao život jednom zauvijek i jebeš moju majku jer ga nije napustila, ali najviše od svega, jebi se Bože jer si me natjerao da volim osobu koja ne postoji.

JEBI SE JEBI SE JEBI SE.

||||||||||||||||||||||||||||  
Zaboga, što ti se desilo s rukom?  
Rezala sam se.  
To je tako nezrelo, traženje pažnje. Je li ti donijelo olakšanje?  
Ne.  
Je li ti smanjilo napetost?

Ne.  
Je li ti donijelo olakšanje?

Tišina.  
Je li ti donijelo olakšanje?

Ne.  
Ne razumijem zašto si to napravila?  
Onda pitaj.  
Je li ti smanjilo napetost?

Duga tišina.  
Mogu li pogledati?

Ne.  
Želim vidjeti je li inficirano.

Ne.

Tišina.  
Mislio sam si da ćeš nešto tako napraviti. Mnogi ljudi to čine. Smanjuje im napetost.  
Jesi li ikada probao?  
...  
Ne. Prejebeno si razuman i razborit. Ne znam gdje si to pročitao, ali nimalo ne smanjuje napetost.

Tišina.  
Zašto me ne pitaš zašto?

Zašto sam se rezala po ruci?

Želiš mi reći?

Da.  
Onda mi reci.  
PITAJ. ME. ZAŠTO.

Duga tišina.

Zašto si porezala ruku?

Zato što je jebeno dobar osjećaj. Zato jer je jebeno fantastično.

Mogu li pogledati?

Možeš. Ali ne diraj.

(Gleda.) I ti ne misliš da si bolesna?

Nisam.

Ja mislim da jesi. To nije tvoja greška. No, moraš preuzeti odgovornost za svoja djela. Molim te da to više ne radiš.

||||||||||||||||||||||||||||  
Grozim se gubitka one koju nikad nisam dotakla zbog ljubavi sam rob u kavezu od suza  
Pregrist će jezik kojim više nikada neću razgovarati s njom  
Nedostaje mi žena koja nikada nije bila rođena  
Šaljem poljubac ženi kroz godine koje govore da se više nikada nećemo sresti

Sve prolazi  
Sve nestaje  
Sve blijedi

moja misao odlazi sa smiješkom koji ubija napušta neskladnu tjeskobu koja riče u mojoj duši

Nema nade Nema nade Nema nade Nema nade  
Nema nade Nema nade Nema nade

Pjesma za moju voljenu, koja dotiče njenu odsutnost  
krvarenje njenog srca, prasak njenog osmijeha

Za deset godina ona će još uvijek biti mrtva. Kad naučim živjeti s tim, nositi se s tim, kad prođe par dana a da i ne pomislim na nju, ona će još uvijek biti mrtva. Kad bude stara baba koja živi na ulici i ne zna svoje ime ona će još uvijek biti mrtva, ona će još uvijek biti mrtva, ovo je jebeno gotovo i moram ostati sama

Ljubavi moja, ljubavi moja, zašto si me ostavila?

Ona je ugodno gnijezdo u koje nikada neću leći i moj život nema smisla s takvim gubitkom

Sagrađena da budem osamljena  
da volim neprisutno

Pronađi me  
Oslobodi me  
Ove sumnje koja nagriza  
jalovog očaja  
užasa na počinku

Mogu ispuniti svoj prostor  
ispuniti svoje vrijeme  
ali ništa ne može ispuniti prazninu u mom srcu

Očajnička potreba za koju će umrijeti

Slom

||||||||||||||||||||||||||||  
Bez ako i ali.  
Nisam rekla ni ako ni ali, rekla sam ne.  
Ne mogu moram nikada hoću uvijek ne bih trebala bi neću.

Bez dogovora.  
Neće moći.

Molim te. Ne isključuj moj um pokušajima da me ispraviš. Slušaj i probaj razumjeti, i kad osjećaš prezir nemoj ga pokazivati, barem ne dok razgovaraš sa mnom.

Tišina.

Ne osjećam prezir.

Ne?

Ne. To nije tvoja greška.

To nije tvoja greška, samo to stalno slušam, to nije tvoja greška, to je bolest, to nije tvoja greška, znam da nije moja greška. Toliko puta si mi to rekao da već počinjem misliti da je moja greška.

Nije tvoja greška.

ZNAM.

No ti to dopuštaš.

Tišina.

Zar ne?

Nema te droge na svijetu koja može život učiniti smislenim.

Ti dopuštaš ovo stanje očajnogapsurda.

Tišina.

Ti to dopuštaš.

Tišina.

Neću moći misliti. Neću moći raditi.

Ništa neće omesti tvoj rad više od samoubojstva.

Tišina.

Sanjala sam da sam otisla do doktora koji je procjenio da će živjeti još osam minuta. A sjedila sam u jebenoj čekaonici pola sata.

Tišina.

OK, napravimo to, probajmo s drogama, probajmo s kemijskom lobotomijom, isključimo više funkcije mog mozga i možda će biti jebeno sposobnija za život.

Napravimo to.

||||||||||||||||||||||||||||  
oduzimanje do točke

neugodna  
neprihvatljiva  
nenadahnuta  
neprobojna

nebitna  
bez poštovanja  
bezbožna  
neskrušena

nevolejena  
iščašena  
bestjelesna  
rastavljena

ne mogu zamisliti  
(jasno)  
da osamljena duša  
bi mogla  
bi htjela  
bi trebala  
ili će

a ako i bude  
ne mislim  
(jasno)  
da druga duša  
duša poput moje  
bi mogla  
bi htjela  
bi trebala  
ili će

ne obazire se

znam što radim  
jako dobro znam

Nema izvornih govornika

nerazumna  
neumanjiva  
neiskupiva  
neprepoznatljiva

skrenuta  
poremećena  
izobličena  
slobodna forma

nerazgovjetna do točke

Istinito Točno Pravilno  
Bilo koji ili bilo tko  
Svaki svatko svi

utapam se u moru logike  
u čudovišnom stanju oduzetosti

još uvijek bolesna

Simptomi: Ne jede, ne spava, ne govori, nema seksualne želje, očajna, želi umrijeti  
Dijagnoza: Patološka tuga.

Sertralin, 50 miligrama. Besanica se pogoršala, ozbiljna anksioznost, anoreksija (gubitak kilaže 17 kilograma), pojačane suicidalne misli, planovi i namjere. Nakon prestanka tretmana, hospitalizirati.

Zopiklon, 7,5 miligrama. Spava. Nakon prestanka tretmana, osip. Pacijentica pokušala napustiti bolnicu usprkos medicinskom savjetu. Zaustavljena od strane tri medicinska tehničara dvostruko veća od nje. Pacijentica prijeti i ne surađuje. Paranoidne misli – vjeruje da je bolničko osoblje želi otrovati.

Melleril, 50 miligrama. Surađuje.

Lofepramin, 70 mg., doza povećana na 140 mg., zatim 210 mg. Dobitak na kilaži 12 kilograma. Gubitak kratkotrajnog pamćenja. Nema drugih reakcija.

Svađa sa stažistom kojega je optužila za izdaju nakon čega je obrijala glavu i razrezala ruke britvom.

Pacijentica otpuštena na opću njegu zbog dolaska akutno psihotičnog pacijenta kojem je krevet u hitnoj bio potrebniji.

Citalopram, 20 mg. Jutarnja drhtanja. Nema drugih reakcija.

Tretman Lofepraminom i Citalopramom obustavljeni nakon što su pacijentici dopidile nuspojave i izostanak očiglednog oporavka. Simptomi prekida tretmana: vrtoglavica i zburnjenost. Pacijentica se stalno ruši, pada u nesvijest i istrčava pred automobile. Priviđenja – vjeruje da je stručni savjetnik zapravo antikrist.

Fluoxetin hidroklorid, poznatiji pod nazivom Prozac, 20 mg., povećano na 40 mg. Nesanica, nepravilan apetit (gubitak kilaže 14 kilograma), teška anksioznost, ne može doseći orgazam, nasilan stav spram nekih doktora i proizvođača lijekova. Tretman obustavljen.

Raspoloženje: Jebeno ljuta.  
Psihičko stanje: jako ljuta.

Torazin, 100 mg. Spava. Mirnija.

Venlafaxin, 75 mg., povećano na 150 mg., zatim na 225 mg. Vrtoglavice, niski tlak, glavobolje. Nema drugih reakcija. Tretman obustavljen.

Pacijentica odbija Seroxat. Hipohondrija – navodi grčevito treptanje i težak gubitak pamćenja kao dokaze tromog kretanja i dolaska ludila.

Odbija sve tretmane.

100 aspirina i boca bugarskog Cabernet Sauvignona iz 1986. Pacijentica se budi u lokvi bljuvotine riječima: "Tko spava s psima, ustaje s buham." Jaka bol u trbuhi. Nema drugih reakcija.

Pukotina se otvara  
Jarka svjetlost

televizor govori  
pun očiju  
duhova pogleda

i sad sam tako prestrašena

vidim stvari  
čujem stvari  
ne znam tko sam

jezik mi je vani  
misao zaustavljena

razum mi se gužva komad po komad

Gdje početi?  
Gdje prestati?  
Kako početi?  
(Jer želim nastaviti.) jes ovo didaskalija ili njezina replika?

Kako prestati?  
Kako prestati?  
Kako prestati?  
Kako prestati?  
Kako prestati?

Vršak boli

Kako prestati?

Kako prestati?

Kako prestati?

Umrijet ču  
ne još

Ubada mi pluća  
Vršak smrti

Stiše mi srce  
ali uskoro

Molim...  
Novac...  
Suprugu...

Svaki čin je simbol  
čija težina me drobi

Isprekidana crta na vratu  
OVDJE ZAREŽI

NEMOJTE DOZVOLITI DA ME TO UBIJE  
TO ĆE ME UBITI I ZDROBITI I POSLATI U PAKAO

Prekljinjem te da me spasiš od ludila koje me izjeda  
podsvjesne smrti

Mislila sam da ne bi trebala više nikada govoriti  
ali sad znam da postoji nešto mračnije od želje

možda će me to spasiti  
možda će me to ubiti

zloguki zvižduk koji je plač slomljenog srca oko đavolske zdjele na kraj moje pameti

pokrivač od žohara

prekinite taj rat

Moje noge su prazne  
Ništa za reći  
I ovo je ritam ludila

– Davila sam plinom Židove, ubijala Kurde, bombardirala Arape, jebala malu djecu dok su molila za milost, polja smrti su moja, svi su napustili tulum zbog mene, isisat ču ti jebene oči i poslati ih tvojoj majci u kutijici i nakon što umrem bit ču reinkarnirana kao tvoje dijete

samo pedeset puta gora i luda u pičku materinu učinit će  
od tvog života živući jebeni pakao ODBIJAM ODBIJAM

ODBIJAM NE GLEDAJ U MENE

- U redu je.
- NE GLEDAJ U MENE
- U redu je. Ovdje sam.
- Ne gledaj u mene.



Mi smo anatema  
parije razboritosti

Zašto sam ranjena?  
Imala sam vizije Boga

i to će jednom proći

Opasajte se:  
jer bit ćete slomljeni na komadiće  
to će jednom proći

Čuvajte se svjetlosti očaja  
blještavila patnje  
i bit ćete potjerani u tminu

Ako postoji uništenje  
(i bit će uništenje)  
imena grešnika će se vikati s krovova kuća

Strahuјte pred Bogom  
i njegovim zlim sazivom

krasta na mojoj koži, kiptanje u mom srcu  
pokrivač od žohara na kojem plešemo  
ovo vječno stanje opsade

Sve će to jednom proći  
sve riječi mog glasnog disanja

Sjeti se svjetla i vjeruj u svjetlo

Krist je mrtav  
i svećenici su u ekstazi

mi smo bijednici  
koji svrgavaju svoje vođe  
i pale tamjan za Baala

Dodite, skupimo misli zajedno  
Razum se nalazi na planini Božje kuće na horizontu duše

koja vječno uzmiče  
Glava je bolesna, posteljica srca razderana  
Koračajmo tlom kojim mudrost hoda  
Obgrlimo prekrasne laži -  
kronično ludilo zdravih

#### trganje počinje

- U 4.48  
kad razum posjeti  
cijeli sat i dvanaest minuta ja sam pri zdravoj pameti.  
Kada prođu, opet ću biti izgubljena,  
rastrgana lutka, groteskna budala.  
Sad sam ovdje mogu se vidjeti  
no kada me očara podli privid sreće,  
lažna čarolija tog čarobnjačkog stroja,  
ne mogu dodirnuti svoje suštinsko ja.

Zašto si mi ranije vjerovao, a sada ne?

Sjeti se svjetla i vjeruj u svjetlo.  
Ništa više nije važno.  
Prestani odlučivati prema izgledu i donesi pravu  
odluku.  
- U redu je. Bit će ti bolje.  
- Tvoja nevjerica ništa ne liječi.  
Ne gledaj me.

Pukotina se otvara  
Jarka svjetlost

Stol dvije stolice i bez prozora

Ovdje sam  
a tamo mi je tijelo

#### pleše po staklu

U nesretna vremena kada nema nesreća

nemaš izbora  
izbor dolazi kasnije

Odsijecite mi jezik  
Iščupajte kosu  
Odrežite udove  
ali mi ostavite moju ljubav

radije bih izgubila noge  
iščupala zube  
iskopala oči  
nego izgubila moju ljubav

plani kvrcni reži pali svini stisni kucni reži  
plani kvrcni udri pali plutaj kvrcni kucni kvrcni  
udri kvrcni plani pali kucni stisni svini stisni  
udri stisni plutaj pali plani kvrcni pali

nikada neće proći

kucni kvrcni udri reži svini reži udri reži  
plutaj kvrcni plani udri svini stisni plani stisni  
kucni kvrcni svini pali kvrcni kucni plani kucni plutaj  
pali stisni pali kvrcni pali plani

Ništa nije vječno  
(ali Ništa)

reži svini udri pali kvrcni kucni plutaj kucni  
kvrcni pali udri pali plani kucni stisni kucni  
svini kvrcni plutaj reži pali reži udri reži  
stisni reži plutaj reži kvrcni pali kucni

Žrtva. Zločinac. Svjedok.

udri pali plutaj kvrcni plani kvrcni pali reži  
svini stisni kucni reži plani kvrcni kucni kvrcni  
udri kvrcni plani pali kucni stisni kvrcni svini  
stisni udri plani kvrcni pali kvrcni plani

jutro donosi poraz

svini reži udri reži plutaj kvrcni plani udri  
svini kucni kvrcni udri reži stisni plani stisni  
kucni kvrcni svini pali kvrcni kucni plani kucni plutaj  
pali stisni pali plani kvrcni reži

prekrasna bol  
koja govori da postojim

kvrcni udri reži kucni svini stisni pali reži  
stisni reži udri kvrcni plani stisni pali reži  
kucni kvrcni plutaj plani kvrcni kucni stisni pali reži  
stisni reži udri plani kvrcni pali

i zdraviji život sutra



100

93

86

79

72

65

58

51

44

37

30

23

16

9

2



Zdrav razum se nalazi u središtu grča gdje ludilo prži  
rasječena duša

Poznajem se.

Vidim se.

Moj život je uhvaćen u mrežu razloga  
ispredenu od strane liječnika da povećaju broj  
razumnih.

U 4.48

ću zaspasti.

Dolazim ti s nadom u izlječenje.

Ti si moj doktor, moj spasitelj, moj svemoćni sudac, moj  
svećenik, moj bog, liječnik moje duše.

A ja sam twoja obraćenica među razumne.



ostvariti ciljeve i ambicije

savladati prepreke i ostvariti visoki standard

podići samopouzdanje uz pomoć uspješnog vježbanja  
talenta

nadvladati opoziciju

imati kontrolu i utjecaj nad drugima

obraniti se

obraniti svoj psihološki prostor

sačuvati ego

steći pažnju

da me vide i čuju

uzbuditi, zapanjiti, fascinirati, šokirati, intrigirati, zadiriti,  
zabaviti ili zavesti druge

osloboditi se društvenih ograničenja  
oduprijeti se prisilama i zabranama  
biti nezavisna i djelovati po svojoj želji  
prkositi konvencijama  
izbjegavati bol  
izbjegavati sram  
izbrisati bivša ponižavanja ponavljanjem istih djela  
zadržati samopoštovanje  
potisnuti strah  
nadvladati slabost  
pripadati  
biti prihvaćena  
pričiniti se i ugodno izmjenjivati s drugima  
razgovarati ugodno, pričati priče, razmijeniti osjećaje,  
misli, tajne  
komunicirati, razgovarati  
smijati se i smisljati šale  
osvojiti naklonost želenog Drugog  
pripasti i biti vjerna Drugome  
uživati u osjetilnim iskustvima s emocionalno angažiranim Drugim  
hraniti, pomoći, zaštiti, ugadati, tješiti, podržati, njegovati ili liječiti  
biti hranjena, pomagana, zaštićena, ugadađena, tješena, podržana, njegovana ili liječena  
ostvariti obostranu ugodnu, dugu, kooperativnu i recipročnu vezu s Drugim, sa sebi ravnim  
da mi se oprosti  
biti voljena  
biti slobodna

---

- Vidio si najgore u meni.
  - Da.
  - Ja ne znam ništa o tebi.
  - Ne.
  - Ali mi se svidaš.
  - I ti se meni svidaš.
- Tišina.*
- Ti si moja posljednja nada.
- Duga tišina.*
- Tebi ne treba priatelj, tebi treba liječnik.
- Duga tišina.*
- Tako si u krivu
  - Jako duga tišina.*
  - Ali ti imaš prijatelje.
- Duga tišina.*
- Imaš mnogo prijatelja.  
Što to nudiš svojim prijateljima u zamjenu za njihovu podršku?

*Duga tišina.*  
Što to nudiš svojim prijateljima u zamjenu za njihovu podršku?

*Duga tišina.*

Što im nudiš?

*Tišina.*

Mi imamo profesionalan odnos. Mislim da imamo dobar odnos. Ali striktno profesionalan.

*Tišina.*

Osjećam tvoj bol, ali ne mogu imati tvoj život u svojim rukama.

*Tišina.*

Bit ćeš ti u redu. Snažna si. Znam da ćeš biti OK jer mi se svidaš, a ne može mi se svidati netko tko se ne svida sam sebi. Bojam se za one ljude koji mi se ne svidaju jer oni mrze sami sebe toliko da se ne žele svidjeti ni drugima. No, ti mi se svidaš. Nedostajat ćeš mi. I znam da ćeš biti OK.

*Tišina.*

Većina mojih pacijenata me želi ubiti. Kad izadem odavde na kraju dana, trebam otići doma svojoj ljubavi i opustiti se. Trebam biti s prijateljima i opustiti se. Trebam svoje prijatelje kako bi ostao priseban.

*Tišina.*

Jebeno mrzim ovaj posao i potrebnii su mi zdravi prijatelji.

*Tišina.*

Žao mi je.

- To nije moja greška.
- Žao mi je, to je bilo pogrešno.
- To nije moja greška.
- Ne. To nije tvoja greška. Žao mi je.

*Tišina.*

Pokušao sam ti objasniti...

- Znam. Bijesna sam jer razumijem, ne obrnuto.

---

našopana

ostrižena

odgurnuta

moje tijelo se rastvara  
moje tijelo se razlijeće

nema načina da se ispružim  
dalje od pružanja koje sam već napravila

uvijek ćeš imati dio mene  
jer ti držiš moj život u svojim rukama

te brutalne ruke

dokrajčit će me

mislila sam da je tiho  
dok nije nastupila tišina

čime si nadahnuo ovu bol?

Nikada nisam razumjela  
što je to što ne bi trebala osjećati  
poput raskriljene ptice na širokom nebu  
moj um je razderala munja  
dok leti uz grmljavu u pozadini

Pukotina se otvara  
Jarka svjetlost  
i Ništa  
Ništa  
vidi Ništa

Kakva sam?  
dijete nijekanja  
iz jedne sobe za mučenje u drugu  
zli niz grešaka bez oprosta  
pala sam na svakom koraku puta

Očaj me tjera ka samoubojstvu  
Tjeskoba za koju liječnici ne mogu naći lijeka  
Ne žele razumjeti  
Nadam se da ti nećeš nikada razumjeti  
Jer mi se svidaš

Svidaš mi se  
Svidaš mi se

crna voda stajaća  
duboka poput vječnosti  
hladna poput neba  
mirna poput mog srca koje je izgubilo glas  
smrznut ću se u paklu

naravno da te volim  
spasio si mi život

da bar nisi  
da bar nisi  
da si me barem ostavio na miru

crno bijeli film da ili ne da ili ne da ili ne da  
ili ne da ili ne



Sarah Kane, Jutro, KUFER  
i Art radionica Lazareti,  
2003.  
foto: Damir Kantoci



uvijek sam te voljela	Sve što sam imala	Procijeni me	
čak i kad sam te mrzila	Progutala	Posvjedoći me	
Kakva sam?	Prerezala	Pogledaj me	
baš poput svog oca	Objesila	Voli me	
o ne o ne o ne		moja posljednja predaja	molim vas da otvorite zastore
Pukotina se otvara	Učinjeno je	kokoš i dalje pleše	
Jarka svjetlost	čuvajte se eunuha	kokoš ne želi stati	
prekid počinje	kastriranih misli	mislim da misliš na mene	
ne znam više kamo bih gledala	plijen	na način kako želim da misliš na mene	
umorna sam od gomile koja traži	zanos		
telepatiju	prekid	posljednje poluvrijeme	<i>prijevod: Mario Kovač</i>
i nadu	duša	posljednja točka	
Gledaj zvijezde	solo simfonija	pripazi na svoju mamu sad	Opaska prevoditelja
predviđi prošlost	u 4.48	pripazi na svoju mamu	
i promijeni svijet uz pomoć srebrne pomrčine	veseo sat	Crni snijeg pada	
jedino stalno je uništavanje	kad jasnoća odlazi	ti me držiš u smrti	
svi ćemo nestati	topla tama	nikada slobodna	
u pokušajima da ostavimo trag trajniji od nas	koja mi vlaži oči		
Nisam se ubila ranije pa ne traži prethodnike	ne poznajem grijeh		
Ono što se desilo ranije bio je tek početak	ovo je megalomanija	nemam želju umrijeti	
ciklični strah	životna potreba za kojom ču umrijeti	nijedan samoubojica nije je nikada ni imao	
to nije mjesec to je zemљa	biti voljena		
Revolucija	umirem za nekoga kog nije briga	gledaj kako nestajem	
Dragi Bože, dragi Bože, što da radim?	umirem za nekoga tko ne zna	gledaj me	
Sve što poznajem	lomiš me	nestajem	
su snijeg		gledaj me	
i crni očaj		gledaj	
Nemam se više kamo okrenuti	Govori		
neuspješan moralistički grč	Govori		
jedina alternativa ubojstvu	Govori		
Molim vas nemojte me razrezati da bi otkrili kako sam	desetmetarski krug neuspjeha		
umrla	ne gledaj me		
Reći ču vam kako sam umrla	Moje posljednje uporište		
Sto Lofepramina, četrdesetpet Zopiclona, dvadesetpet	nitko ne govori		
Temazepama i dvadeset Mellerila		Samu sebe nikad nisam upoznala, a lice mi je zalijepljeno	
		na donju stranu uma	

**KRAJ**

*prijevod: Mario Kovač*

Opaska prevoditelja

Imenice "lover" i "doctor" su u engleskom jeziku bezrodne. Kako ta mogućnost ne postoji u hrvatskom jeziku, prevoditelj ih je prebacio u muški rod i preveo kao "ljubavnik" i "doktor" tj. "liječnik", no uvijek treba ostaviti mogućnost da ih je autorica svjesno ostavila bez roda te se u nekoj mogućoj inscenaciji ti pojmovi mogu prebaciti u ženski rod kao što je, uostalom, to napravio i sam prevoditelj prilikom inscenacije teksta.